

Tradución ao galego en formato libro no bienio 2002-3

Gonzalo Constenla Bergueiro
Universidade de Vigo

2002 foi un ano ventureiro para as traducións ao galego; de feito, se temos en conta os datos numéricos, é un dos mellores de hai dez anos para acá. Pero 2003 supera as expectativas e coloca o ano na mellor posición de toda a historia da tradución ao galego, polo que ás cifras se refire. Certo que detrás destas aparecen as análises por xéneros onde, de novo, a literatura infantil e xuvenil volve marcar a pauta, neste caso do feliz medre da literatura universal posta no noso idioma. Nos demais, a narrativa para adultos e o teatro fican estancados e sitúanse nos peores momentos de todo o decenio; a poesía medra considerabelmente en 2002 pero practicamente desaparece no ano seguinte e o ensaio mantense no primeiro e acada as súas mellores cotas históricas en 2003.

No tocante á lingua dos orixinais no seu conxunto, en 2002 o inglés volveu situarse como lingua fonte máis traducida, con presenza en todos e cada un dos xéneros de xeito bastante uniforme e sen ter que liderar o que máis títulos achega, o infantil e xuvenil, no que existe unha vantaxe clara do español, por razóns editoriais obvias, e ocupa tamén en 2002 a segunda praza nas cifras globais seguido moi de perto polo catalán e o alemán —a lingua fonte relevación este ano e mesmo o seguinte—, o francés e o portugués e a presenza residual de títulos en éuscaro, neerlandés (a través do español) e, como elemento máis exótico, o sueco. En 2003 prodúcese un cambio de papeis e o español despraza ao inglés do primeiro posto, cunha cifra global que practicamente dobra ao resto das linguas por xunto e con presenza en todos os xéneros —cunha case ausencia clamorosa da poesía—; supremacía gañada grazas ao tamén seu liderado indiscutíbel no xénero infantil e xuvenil, que, outrosí, consegue no ensaio. A moita distancia sitúase esta vez o inglés, no segundo posto, igualmente presente en todas as modalidades, pero con máis fortaleza no da literatura para os máis novos e cativos da casa, onde tamén o catalán afianza o seu terceiro posto global. Neerlandés, alemán e éuscaro, ao igual que o catalán, achegan tamén traducións directas, o mesmo que o portugués.

Polo que atinxe ás editoriais, no ano 2002 obsérvase un liderado claro de Xerais, con presenza en todos os xéneros aínda que moi destacadamente no de literatura infantil e xuvenil, onde a pontevedresa Kalandraka volve facer unha importante aposta como continuidade do seu traballo anterior e xa, a maior distancia, Galaxia. A achega das demais editoras, cunhas cifras pouco

representativas está moi á par. Como datos máis significativos podemos destacar a chegada dunha nova firma editorial ao campo das traducións, Tàndem, e a volta de Tris Tram. En 2003 vai ser Galaxia quen recobre o protagonismo cunha presenza maioritaria en todos os xéneros, seguida moi de perto por Xerais, que sobrancea no de literatura infantil e xuvenil xunto con Kalandraka, editorial que ano a ano renova e supera o seu compromiso coa tradución ao galego neste xénero, onde tamén destaca a presenza de Edelvives e, a unha maior distancia, Rodeira.

O xénero de narrativa para adultos destaca no 2002 pola presenza maioritaria da literatura escrita orixinariamente en lingua inglesa onde, ao par de títulos de autores clásicos como *A máquina do tempo* de H.G. Wells, *Quince relatos* de Rudyard Kipling ou *Berenice e outros relatos* de Edgar Allan Poe, aparecen outros menos coñecidos como *O espertar*, da estadounidense Kate Chopin ou *Enderezo descoñecido*, da tamén estadounidense Kathrine Kressmann, xunto con colectáneas traducidas do inglés aínda que pertencentes a outras culturas máis periféricas como é o caso de *Mitos e lendas hindús*. Na mesma liña da pluriculturalidade que este último, aínda que desta vez traducida do portugués, preséntansenos os *Contos xitanos* que xunto cos *Contos tradicionais portugueses* completan a oferta de traducións da lingua irmá, aos que se lle engade un título doutra autora clásica da literatura francesa de muller, *Ana, Soror*, unha noveliña de Marguerite Yourcenar e, finalmente, o dun dos nomes fundamentais da literatura catalana dos nosos días, Jaime Cabré, de quen este ano puidemos ler en galego *Señoría*. En 2003, as literaturas en lingua alemana, castelá, francesa, inglesa, portuguesa e rusa foron as protagonistas. Da primeira chéganos *O proceso*, de Frank Kafka. Da segunda, *Pepiño*, de José Fariña Jamarco; *A pedra angular*, de Emilia Pardo Bazán; *Contos da cábila*, de Antonio Pereira e *De Villahermosa á China*, de Pastor Díaz, Nicomedes, todos eles autores de nacencia galega. Da literatura francesa tivemos a ocasión de lermos *Un nome de diccionario* de Amélie Nothomb. De Agatha Christie, *Dez negriños* e *Bano. Derradeiro caso de Poirot*, que xunto con *Tifón*, de Joseph Conrad, completan a representación da literatura en lingua inglesa. Da literatura irmá, a escrita en lingua portuguesa, puidemos este ano ler un noveliña curta de Hélio Correia, *Montedemo*. Por último, a lingua rusa está este ano presente cun dos títulos máis representativos da súa literatura de todos os tempos, un clásico entre os clásicos, *Crime e castigo*, de Fiódor Mijailovich Dostoevskii.

Na poesía traducida do ano 2002 obsérvase un claro predominio da literatura en lingua inglesa, desde clásicos como Robert Louis Stevenson co título *Stevenson: poesías*, pasando por autores menos coñecidos, como Edward Lear con *Lear: poesías* ata colectáneas de moi distantes procedencias, en termos culturais, como *Damas negras: música e poesía cantada por mulleres (antoloxía)*

ou *Achnasheen: corenta e catro poemas irlandeses*, colleitados por Pearse Hutchinson. A literatura catalana está presente neste ano con tres títulos vertidos ao galego por Xavier R. Baixeras: *Un vol d'inefable poesia*, de Miquel Costa i Llobera; *Antoloxía* poética, de Miquel Angel Riera Riera e a *Obra* poética de Roselló-Porcell. O resto das traducións proceden da lingua francesa, cunha colección de Guillaume Apollinaire, *Apollinaire: poesías*; a alemana, co *Gregorio* de Hartman von Aue e *Torso*, de Ursula Heinze de Lorenzo, e do portugués, coa proposta de Rosa Alice Blanco, *Horizonte pegado á pel* e a de Casimiro Cavaco Correia de Brito, *Opus affetuoso*. A tendencia á alza do xénero en 2002 queda cortada dunha tallada en 2003 cun dato que non se producira en todo o decenio 1993-2003: a práctica ausencia de títulos poéticos foráneos vertidos ao galego, a non ser pola *Balada do cárcere de Reading*, de Oscar Wilde.

No xénero dramático, destaca a presenza de Shakespeare, con catro títulos máis agrupados en dous volumes en 2003, *Noite de reis*; *A tempestade e Romeo e Xulieta*; *O rei Lear*. No mesmo ano publicouse a versión galega dunha obra escrita orixinarmente en español por Mario Benedetti, *Pedro e o capitán*, así como unha nova entrega da colección “Clásicos en galego”, desta volta con dúas pezas de Sófocles, *Ájax* e *Electra*. Polo que respecta a 2002, os títulos traducidos procedían da literatura alemana con *O colaborador*, de Friedrich Dürrenmatt, da inglesa, co xa clásico *Morte dun viaxante*, de Arthur Miller e da francesa, coas dúas primeiras pezas teatrais do máximo expoñente do teatro do absurdo, Eugéne Ionesco: *A cantante calva* e *A lección*. Tamén dentro desta mesma corrente do teatro contemporáneo, no ano 2003, cincuenta anos da súa aparición en francés, publicouse *Á espera de Godot*, do irlandés Samuel Beckett.

O ensaio tivo neste bienio un destacábel medre, cunha oferta temática ampla e variada que, ao mesmo tempo, retoma diferentes materias e ideas que recolleu a literatura ensaística traducida ao galego nos últimos anos: o mundo celta (*¿Quen foron os celtas* (2002), de Joseph Raftery; *Mitos e lendas celtas* (2002), de Eoin Neeson; *Linguas e literaturas celtas: orixe e evolución* (2003), de Ramón Sainero e *As festas celtas* (2003), de Françoise Le Roux e Christiahn Gyunvarch); a lingüística (*A morte das linguas*, de David Cristal e *Sobre a lingua galega: antoloxía*, de Martín Sarmiento, ambas as dúas traducidas ao galego no ano 2003) ou a política (*Os tres reximes do século: o partido-estado no parlamentarismo, no estalinismo, no nazismo (hipóteses e teses)*, de Sylvain Lazarus; *Nai España. Aproximación ao nacionalismo español*, de Rafel Ninyoles; *O príncipe*, de Niccolò Machiavelli; *O retorno do mal*, de Alain Badiou ou *Desobediencia civil*, de Henry Thoreau, todos eles en 2002, que se unen á *Política*, de Aristóteles; *Os evanxelistas do mercado*, de Keith Dixon; *As prisións da miseria*, de Löic Wacquant e *A revolución cultural. A derradeira*

revolución?, de Alian Badiou, publicados en 2003). A todos estes engádense outros títulos de diferentes temáticas como o da filosofía (*Un ímpeto do tempo: unha fixación deleitosa* (2002), de Ángel Núñez Sobrino e *Arredor da verdade* (2003), de Guillermo Domínguez Santos), a xeografía (*Impresións de Iberia* (2003), de André Pettitcolin); a semiótica (*A cámara clara* (2003), de Roland Barthes), a arte dramática (*Introdución ás grandes teorías do teatro*, de Jean-Jacques Roubine e *Teoría e práctica da interpretación*, de Alison Hodge, ambos os dous publicados en 2003), os clásicos gregos (*Diálogo de deuses*, *Diálogo de prostitutas* (2003), de Luciano de Samosata) ou os clásicos do ensaio científico (*Manual de Evolución e Sistemática* (2002), de Walter Sudhaus e Klaus Rehfeld, ou *A orixe das especies* (2003), de Charles Darwin).

Para rematar, o xénero infantil e xuvenil, que cobre unha ampla gama de idades, volve liderar a produción literaria universal traducida ao galego neste dous anos. Así pois, dentro da extensa oferta, volven aparecer os clásicos da literatura infantil, tal é o caso de Roald Dahl (*As bruxas*, 2002; *Danny, o campión do mundo*, 2003); de Astrid Lindgren (*Os irmáns Corazón de León*, 2002); Charles Perrault (*Contos Completos de Charles Perrault*, 2002); os irmáns Grimm (coa tradución dos coñecidos *A bela dormente*, *A carrapuchiña vermella* ou *O lobo e os sete cabuxos*, todos eles en 2003); Hans Christian Andersen (*A princesa e o chícharo*, 2003) ou Joseph Jacobs (*A historia dos tres porquiños*, 2003); nomes sobranceiros do panorama das letras xuvenís da Península como é o caso de Carles Cano (*Ó outro lado do sombreiro*, 2002), Jaume Terradas (*A viaxe de Omoh*, 2002), Marta Rivera (*Tres gatos cantores*, 2003), Jordi Sierra i Fabre (*Que serei de maior*, *Os meus irmáns e máis eu*, *Son especial para os meus amigos*, *Nun lugar chamado guerra* ou *Durmino sobre os espellos*—obra esta que inaugura a nova etapa da colección “Costa Oeste”, da Editorial Galaxia— e todos eles traducidos en 2003), Ana Maria Magalhaes e Isabel Alçada (*Diario cruzado de Xoán e Xoana*, 2003) ou Unai Elorriaga (*Un tranvía cara a SP*, 2003), Premio Nacional de Literatura 2002, un novo valor da literatura vasca, como é o caso do alemán Benjamin Lebert con *Crazy*. Así mesmo, os máis cativos da casa tiveron tamén ao seu dispor unha ampla oferta de traducións ao galego, sobre todo coas series de *Mariña* (Fina Masgray i Plana e Lourdes Bellver), das estacións do ano (María Dolores Campuzano Valiente) ou de *Iago* (Liesbet Slegers). Por outra banda, a editorial Kalandraka bota a andar unha nova colección destinada a maiores de doce anos, *tiramillas* que inicia no 2002 con dous títulos: *A viaxe de Cora*, de Meike Hinrichs e Wiebke Oeser e *Gracias a Winn-Dixie*, escrito por Kate di Camillo; e Galaxia, xunto con Editores Asociados, anova en 2003 a colección “Árbore” coa publicación de senllas colectáneas de contos tradicionais xaponeses e indios estadounidenses traducidos ao galego desde o catalán: *A flor da cerdeira*, *Lendas xaponesas* e *Dadahwat*, *Lendas indias norteamericanas*. Por último, e pola

importancia que para a normalización lingüística ten, salientamos a tradución nestes dous anos de *Harry Potter e a pedra filosofal* e *Harry Potter e a cámara dos segredos*, de Joanne K. Rowling, e *As dúas torres* e *O regreso do rei*, de J.R.R. Tolkien.

Listaxe das traducións¹

ANO 2002

1. NARRATIVA

- CABRÉ, J. *Señoría*. Trad. de M^a Dolores. Martínez Torres [catalán]. Vigo: Galaxia, 2002.
- CHOPIN, K. *O espertar*. Trad. de M^a Ana. Valladares Fernández [inglés]. Noia: Toxosoutos, 2002.
- Contos Xitanos*. Trad. de X. Campos Rodríguez [portugués]. Compostela: Positivas, 2002.
- GOMES, J.A. *Contos tradicionais portugueses*. Trad. de M^a. Llerena. Perozo Porteiro [portugués]. Vigo: Ir Indo, 2002.
- KIPLING, Rudyard. *Quince relatos*. Trad. de Celia Retamey Rendo [inglés]. Vigo: Ir Indo, 2002.
- Mitos e lendas hindús*. Trad. de María Reimóndez Meilán [inglés]. Compostela: Positivas, 2002.
- POE, E.A. *Berenice e outros relatos*. Trad. de Ana Belén Barela Miño [inglés]. Vigo: Ir Indo, 2002.
- TAYLOR, K.K. *Enderezo descoñecido*. Trad. de Emma Lázare Rodríguez [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.
- TRIBANT, D. *Branca no desexo das tebras* [francés]. Trad. de Paulino Martínez Pereiro. A Coruña: Espiral Maior, 2003.
- WELLS, H.G. *A máquina do tempo*. Trad. de Raúl Araya Tauler [inglés]. Noia: Toxosoutos, 2002.
- YOURCENAR, M. *Ana Soror*. Trad. de M^a Xosé Queizán [francés]. Vigo: Xerais, 2002.

2. POESÍA

- APOLLINAIRE, G. *Apollinaire: poesías*. Trad. de J. Antonio Loira Nieto e Santiago Martínez García [francés]. Lugo: Tris Tram, 2002.

¹ Para a elaboración desta listaxe, empregamos, entre outras fontes documentais, as fichas bibliográficas achegadas polas doutorandas do Departamento de Filoloxía Galega e Latina da Universidade de Vigo, Zaixega Casas Aguín e Liliana Carro Estévez, a quen agradecemos a súa xenerosidade.

- BLANCO, R.A. *Horizonte pegado á pel*. Trad. de X. M^a Álvarez Cáccamo [portugués]. A Coruña: Espiral Maior, 2002.
- CAVACO CORREIA DE BRITO, C. *Opus affettuoso*. Trad. de Montserrat Gibert Gibert [portugués]. A Coruña: Espiral Maior, 2002.
- Damas negras: música e poesía cantada por mulleres (antoloxía)*. Trad. de M^a do Cebreiro Rábade Villar [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.
- HEINZE DE LORENZO, U. *Torso*. Trad. de Ramón Lorenzo [alemán]. Sada: Edicións do Castro, 2002.
- HUTCHINSON, P. *Achnasheen: corenta e catro poemas irlandeses*. Trad. de Kathleen N. March e Luís Martul Tobío [inglés]. Teo: Noitarenga, 2002.
- LEAR, E. *Lear: poesías*. Trad. de Carlos Loira Nieto e J. Antonio Loira Nieto [inglés]. Lugo: Tris Tram, 2002.
- RIERA RIERA, M.A. *Antoloxía poética*. Trad. de Xavier Rodríguez Baixeras [catalán]. A Coruña: Espiral Maior, 2002.
- ROSELLÓ-PÓRCEL, B. *Obra poética*. Trad. de Xavier Rodríguez Baixeras [catalán]. A Coruña: Espiral Maior, 2002.
- STEVENSON, R.L. *Stevenson: poesías*. Trad. de J. Antonio Loira Nieto [inglés]. Lugo: Tris Tram, 2002.
- VON AVE, H. *Gregorio*. Trad. de A. González Fernández [alemán]. Vigo: Galaxia, 2002.

3. TEATRO

- DÜRREMAT, F. *O colaborador*. Trad. de Manuel Guede [alemán]. Compostela: Xunta de Galicia, 2002.
- IONESCO, E. *A cantante calva. A lección*. Trad. de Henrique Harguindey [francés]. Compostela: Laivento, 2002.
- MILLER, A. *Morte dun viaxante*. Trad. de M^a Xosé Noia Ansedo [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.

4. ENSAIO

- BADIOU, A. *O retorno do mal*. Trad. de Luís Martul Tobío [francés]. Teo: Noitarenga, 2002.
- LAZARUS, S. *Os tres reximes do século: o partido-estado no parlamentarismo, no estalinismo, no nazismo (hipóteses e teses)*. Trad. de Luís Martul Tobío [francés]. Teo: Noitarenga, 2002.
- MACHIAVELLI, N. *O príncipe*. Trad. de Isabel González [italiano]. Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2002.
- NELSON, E. *Mitos e lendas celtas*. Trad. de Ana Suárez Piñeiro. Noia: Toxosoutos, 2002.
- NINYOLES, R. *Nai España: aproximación ao nacionalismo español*. Trad. de Antón Garazo [catalán]. Compostela: Laivento, 2002.
- NÚÑEZ SOBRINO, A. *Un ímpetu do tempo: unha fixación deleitosa* [español]. Vigo, 2002.

RAFTERY, J. *¿Quen foron os celtas?* Trad. de Rosa Peña Guerrero [inglés]. Noia: Toxosoutos, 2002.

SUDHAUS, W. E REHFELD, K. *Manual de Evolução e sistemática* [alemán]. Trad. de Carlos Garrido. Compostela: Laivento, 2002.

THOREAU, H.D. *Desobediencia civil*. [inglés]. Compostela: Positivas, 2002.

5. INFANTIL E XUVENIL

BERNER, R.S. *¡Boas noites!*. Trad. de María Reimóndez Meilán [alemán]. Vigo: Xerais, 2002.

_____. *¡Bos días!*. Trad. de María Reimóndez Meilán [alemán]. Vigo: Xerais, 2002.

BRUNO GALÁN, P. E CABASSA CORTÉS, M. *Conto para contar mentres se come un ovo frito*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

CANO, C. *Ó outro lado do sombreiro*. Trad. de M^a Dolores Torres París [español]. Vigo: Xerais, 2002.

COLLISON, R. *As cousas de Berta*. Trad. de María Reimóndez Meilán [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.

DAHL, R. *As bruxas*. Trad. de Xela Arias Castaño e Lidia Iglesias Izquierdo [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.

DICAMILLO, K. *Gracias a Winn-Dixie*. Trad. de Tomás Ruibal Oules e José M^a Heras Varela [inglés]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

GIL MARTÍNEZ, C. *Unha fantasma con asma*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

GORT, G. *E leva os nenos que non comen, non*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [nerlandés]. Madrid: Edelvives, 2002.

HEINE, H. *Os tres amigos*. Trad. de María Reimóndez Meilán [alemán]. Vigo: Xerais, 2002.

HINRICHS, M. *A viaxe de Cora*. Trad. de Dolores Romay López [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

IGERABIDE SARASOLA, J.K. *Helena e o solgor*. Trad. de Mario Unamuno Plazaola Elkarlanean [éuscaro]. Vigo: Xerais, 2002.

JANOSCH. *Correo para tigre*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

JIMÉNEZ, M. A. e PRESTIFILIPPO, P. *Veciños*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

JUANOLO. *Ter bo nariz*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2002.

KRAHN, F. *¿Quen viu as tesoiras?* Trad. de Xoán Couto [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

LINDGREN, A. *Os irmáns Corazón de León*. Trad. de Liliana Valado Fernández e Marta Dahlgren Thorsell [sueco]. Vigo: Xerais, 2002.

LONDON, J. *Polos mares do sur*. Trad. de M^a Fe González Fernández [inglés]. Compostela: Sotelo Blanco, 2002.

LÓPEZ PARREÑO, J.A. *A ratiñá presumida*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [castelán]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

MALLORQUÍ, C. *As lágrimas de Shiva*. Trad. de Pilar Saborido [catalán]. A Coruña: Edebé-Rodeira, 2002.

MASGRAU I PLANA, F. e BELLVER, L. *Mariña ¿onde estás?* [catalán]. Valencia: Tàndem Edicions, 2002.

_____. *Mariña cocineira* [catalán]. Valencia: Tàndem Edicions, 2002.

_____. *Mariña vai á feira* [catalán]. Valencia: Tàndem Edicions, 2002.

MAYER, M. *Un pesadelo no meu armario*. Trad. de Oli [inglés]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

NESQUENS, D. e VALVERDE, M. *Eu non sei nadar*. Trad. de Xesús Carballo Soliño [español]. Vigo: Galaxia, 2002.

NOSTLINGER, C. *Un*. Trad. de Franck Meyer [alemán]. Vigo: Xerais, 2002.

OBIOLS, M. *A auga está enferma*. Trad. de Xoán Couto [catalán]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

PEREIRA SARMIENTO, A. *Don Bosco, o noso amigo*. Trad. de M^a Xesús Sánchez García [español]. Madrid: Editorial CCS, 2002.

PERRAULT, C. *Contos completos de Charles Perrault*. Trad. de Carmen e M^a Dolores Torres París [francés]. Vigo: Xerais, 2002.

RIVERA FERRER, M. *O sapo, a sapiña e a súa branca tripiña*. Trad. de Irene Penas Murias [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2002.

ROBBERECHT, T. *Meu pai foi rei*. Trad. de P. Rozárena [neerlandés]. Madrid: Edelvives, 2002.

RODARI, G. *A góndola fantasma* [italiano]. Vigo: Xerais, 2002.

RODENAS, A. e SOLÉ VENDRELL, C. *Unha mancha de bicos*. Trad. de M^a Xesús Fernández [español]. Vigo: Xerais, 2002.

SCHIMEL, L. e ROJO, S. *Misterio na horta*. Trad. de Xoán Couto [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

SCHWARZ, A. *Baixo o luar do acantilado*. Trad. de Rosa Marta Gómez Pato [alemán]. Compostela: Sotelo Blanco, 2002.

TERRADAS SERRA, J. *A viaxe de Omoh*. Trad. de Silvia Gaspar [catalán]. Vigo: Xerais, 2002.

TOLKIEN, J.R.R. *As dúas torres*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.

TOLKIEN, J.R.R. *O regreso do rei*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2002.

TXILIKU. *Vou ter unha irmanciña*. Trad. de X. Carballo Soliño [éuscaro]. Vigo: Galaxia, 2002.

UHLMAN, F. *Unha calma nobre*. Trad. de Roberto Irimia [alemán]. Vigo: Galaxia, 2002.

VOLTZ, C. *Eu non fun*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2002.

10 **1. NARRATIVA**

- CHRISTIE, A. *Bano. Derradeiro caso de Poirot*. Trad. de Montserrat Gálvez Fernández [inglés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *Dez negriños*. Trad. de Eva Almazán García [inglés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- CORREIA, H. *Montedemo*. Trad. de Xavier Rodríguez Baixeras [portugués]. Vigo: Xerais, 2003.
- DOSTOEVSKII, F. M. *Crime e castigo*. Trad. de Ekaterina Guerbek [ruso]. Vigo: Galaxia, 2003.
- FARIÑA JAMARDO, J. *Pepiño*. Trad. de Célia Soto Espiña e Ana Vicente Rivas [español]. Pontevedra: Deputación Provincial de Pontevedra, 2003.
- KAKFA, F. *O proceso*. Trad. de Luís Fernández Rodríguez [alemán]. Compostela: Sotelo Blanco, 2003.
- LOVECRAFT, H.P. *Relatos de terror*. Trad. de Anxo Romero Louro [inglés]. Vigo: Xerais, 2003.
- NOTHOMB, A. *Un nome de dicionario*. Trad. de Dolores Vilavedra [francés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- PASTOR DÍAZ, N. *De Villahermosa á China*. Trad. de Rosa M^a Peña [español]. Noia: Toxosoutos, 2003.
- PEREIRA, A. *Contos da cábila*. Trad. de Xosé Soliño [español]. Vigo: Galaxia, 2003.

1 **2. POESÍA**

- WILDE, O. *A balada do cárcere de Reading*. Trad. de Amalia Salvado e Antón Lopo [inglés]. Compostela: Laiovento, 2003.

8 **3. TEATRO**

- BENEDETTI, M. *Pedro e o capitán*. Trad. de Francisco Pillado Mayor [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- BECKETT, S. *Á espera de Godot*. Trad. de Francisco Pillado Mayor [francés]. Compostela: Laiovento, 2003.
- SHAKESPEARE, W. *Noite de reis. A tempestade*. Trad. de Miguel Pérez Romero. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *Romeo e Xulieta. O rei Lear*. Trad. de Miguel Pérez Romero. Vigo: Galaxia, 2003.
- SÓFOCLES. *Ájax e Electra*. Trad. de J.F. Calzada [grego]. Vigo: Galaxia, 2003.

20 **4. ENSAIO**

- ARISTÓTELES. *Política*. Trad. de Juan José Moralejo Álvarez [grego]. Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2003.

- BADIOU, A. *A revolución cultural. A derradeira revolución?* [francés]. Compostela: Noitarenga, 2003.
- BARTHES, R. *A cámara clara*. Trad. de Azucena Vázquez e François G. Lapierre [francés]. Compostela: Laiovento, 2003.
- CAUCCI VON SAUCKEN, J. *O sermón Veneranda Dies do Liber Sancti Jacobi. O sentido e o valor da peregrinaxe a Compostela*. Trad. de Mónica Sandra Lišta Rodríguez [italiano]. Compostela: Xunta de Galicia, 2003.
- CRISTAL, D. *A morte das linguas*. Trad. de Mariña Castro Eiroa [inglés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- DARWIN, C. *A orixe das especies*. Trad. de Emilio Valadé del Río [inglés]. Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2003.
- DE SAMOSATA, L. *Diálogo de “deuses”, diálogo de prostitutas*. Trad. de M^a Teresa Amado Rodríguez [grego]. Vigo: Galaxia, 2003.
- DIXON, K. *Os evanxelistas do mercado*. Trad. de Carlos Alhegue [inglés]. Compostela: Laiovento, 2003.
- DOMÍNGUEZ LERENA, S. e MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, E. *Os segredos das árbores*. Trad. de Ramiro Combo García [español]. Compostela: Xunta de Galicia, 2003.
- DOMÍNGUEZ SANTOS, G. *Arredor da verdade*. Trad. de Miguel Vázquez Freire [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- ESTÉVEZ ESTÉVEZ, N. *Aprende a pensar cos teus fillos*. Trad. de Elías Domínguez Prieto [español]. Ourense: Publicmedia, 2003.
- HODGE, A. *Teoría e práctica da interpretación*. Trad. de Manuel Fernández Vieites [inglés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- LE ROUX, F. E GYUNVARCH, C. *As festas celtas*. Trad. de Antonio Balboa Salgado [francés]. Noia: Toxosoutos, 2003.
- PEREIRA DOMÍNGUEZ, M. C. *A familia, 1º axente de socialización*. Trad. de Margarita Rosa Pino Juste [español]. Ourense: Publicmedia, 2003.
- PETTITCOLIN, A. *Impresións de Iberia*. Trad. de Leandro García Bugarín [francés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- PIÑEIRO LORENZO, R. *Galicia*. Trad. de Leandro García Bugarín [español]. Vigo: Galaxia, 2003.
- SAINERO, R. *Linguas e literaturas celtas: orixe e evolución*. Trad. de Rosa Peña Guerrero [español]. Noia: Toxosoutos, 2003.
- ROUBINE, J-J. *Introdución ás grandes teorías do teatro*. Trad. de Xoán Manuel Garrido Vilariño [francés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- SARMIENTO, M. *Sobre a lingua galega: antoloxía*. Trad. de Enma Fernández Campo e Henrique Monteagudo [español]. Vigo: Galaxia, 2003.
- WACQUANT, L. *As prisións da miseria*. Trad. de Carlos Alhegue [francés]. Compostela: Laiovento, 2003.

PO / 14
5. INFANTIL E XUVENIL

- AGUR MEABE, M. *Eu vivo en dúas casas* [éuscaro]. Vigo: Galaxia, 2003.
- ANDERSEN, H.C. *A princesa e o chícharo*. Trad. de Carmen Torres París [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- ARNAL, T. *Arco de lúa*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- BUZZATI, D. *A famosa invasión de Sicilia polos osos*. Trad. de Mónica Lista Rodríguez [italiano]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- CAMPUZANO VALIENTE, M. D. *A mona Ramona*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *1, 2, 3*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Cousas de Pepón*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *De cores*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Inverno*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Nuno busca un neno*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *O lobo que perdeu os dentes*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *O rato comellón*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Outono*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Primavera*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Verán*. Trad. de Anaír Rodríguez Rodríguez [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- CARVALHO, M. J. *Os nosos dereitos*. Trad. de Irene Penas Murias [portugués]. Madrid: Edelvives, 2003.
- DAHL, R. *Danny, o campión do mundo*. Trad. de Enma Fernández Campo e Ian Enmet [inglés]. Vigo: Xerais, 2003.
- DESCLOT, M; MAS, H. e DELGADO, J-F. *Dadahwat. Lendas indias norteamericanas*. Trad. de Beatriz Fraga [catalán]. Vigo: Galaxia/Editores Asociados, 2003.
- ELORRIAGA, U. *Un tranvía cara a SP* [éuscaro]. Vigo: Galaxia, 2003.
- FARIAS DÍAZ-NORIEGA, J. *Desde o corazón da mazá*. Trad. de Xulio Cobas [español]. Madrid: Edelvives, 2003.
- FIGUERAS ADELL, N. *As trenzás do avó*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [catalán]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.

- FITZGERALD, F. S. *O gran Gatsby*. Trad. de Laura Rodríguez Gómez [inglés]. Vigo: Ir Indo, 2003.
- GISBERT PONSOLE, J. M. *Orión e os animais magos*. Trad. de Carmen Torres París [catalán]. Vigo: Xerais, 2003.
- GRIMM, J. e GRIMM W. *A bela dormente*. Trad. de Carmen Torres París [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *A carrapuchiña vermella*. Trad. de Carmen Torres París [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *O lobo e os sete cabuxos*. Trad. de Carmen Torres París [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- HÄRTLING, P. *O vento na cara*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- HEINE, H. *O coche de carreiras*. Trad. de María Reimóndez Meilán [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- HENSGEN, A. *Melusina*. Trad. de Franck Meyer [alemán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- JACOBS, J. *A historia dos tres porquiños*. Trad. de Carmen Torres París [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- JUANOLO. *De man en man*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *Moito ollo*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *O cu*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *Polos pelos*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *Ter bo nariz*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *Un pé aquí e outro acolá*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia, 2003.
- KRAHN, F. *Hilderita e Maximiliano*. Trad. de Xoán Couto [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- LEBERT, B. *Crazy*. Trad. de Franck Meyer [alemán]. Vigo: Xerais, 2003.
- LOSANTOS, C. *A neve*. Trad. de X. Carballo Soliño [español]. Vigo: Galaxia, 2003.
- _____. *O parque de atraccións*. Trad. de X. Carballo Soliño [español]. Vigo: Galaxia, 2003.
- MAGALHAES, A. M. e ALÇADA, I. *Diario cruzado de Xoán e Xoana*. Trad. de Xosé A. Fernández Delgado [portugués]. Compostela: Obradoiro, 2003.
- MASSÓ, J; DELGADO, J-F; JANÉ, J. e MANENT, M. *A flor da cerdeira. Lendas xaponesas*. Trad. de X. Carballo Soliño [catalán]. Vigo: Galaxia/Editores Asociados, 2003.
- MAX. *Cantos amigos!* Trad. de M^a Dolores Torres París [español]. Vigo: Xerais, 2003.

- _____. *Tódalas cores!* Trad. de M^a Dolores Torres Paris. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Xa sae o sol!* Trad. de M^a Dolores Torres Paris. Vigo: Xerais, 2003.
- MORÁN ORTÍ, J. *Querido espantallo*. Trad. de Xoán Couto [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- MOURE, G. *Palabras de caramelo*. Trad. de Ignacio Chao [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- PITZORNO, B. *Pequena bruxa*. Trad. de José M^a Conde [italiano]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- PRESTIFILIPPO, P. *¡Que parvos son os camaleóns!* Trad. de Marisa Núñez. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- QUINTERO LAPLOME, A. *Un lugar no bosque*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- RAMÓN, E. *Non é fácil, pequeno esquío*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [catalán]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- RIVERA FERRER, M. *Tres gatos cantores*. Trad. de Irene Penas Murias [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2003.
- ROWLING, J. K. *Harry Potter e a cámara dos segredos*. Trad. de Eva M^a Almazán García [inglés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- SANTOS TORRES, M. *Alua.com*. Trad. de M^a Lucía Allegue [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2003.
- SANTOS, A. *Pancho*. Trad. de Xoán Couto [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- SANZ, I. *Claudia e o touro*. Trad. de Antom Fortes Torres [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- SENNELL, J. *Mago por correspondencia*. Trad. de Laura Sáez Fernández [español]. Vigo: Xerais, 2003.
- _____. *Durmido sobre os espellos*. Trad. de Silvia Gaspar [español]. Vigo: Galaxia, 2003.
- SIERRA I FABRE, J. *¿Que serei de maior?* Trad. de Iria García Silva [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2003.
- _____. *Nun lugar chamado guerra..* Trad. de M^a Eugenia García Cameselle [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2003.
- _____. *Os meus irmáns e mais eu*. Trad. de Iria García Silva [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2003.
- _____. *Son especial para os meus amigos*. Trad. de Iria García Silva [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2003.
- SLEGGERS, L. *Iago na casa da súa curmá*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- _____. *Iago na ducha*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- _____. *Iago no hospital*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- _____. *Iago ten un pesadelo*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.

- _____. *Iago vai á perruquería*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- _____. *Iago vai á escola*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- _____. *Iago viaxa coa súa avoa*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- _____. *Iago xa non usa o penico*. Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- SOTORRA AGRAMUNT, A. *Korazón de pararraios*. Trad. de Iria García Silva [catalán]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2003.
- STEVENSON, R. L. *A illa do tesouro*. Trad. de Xavier Alcalá [inglés]. Vigo: Xerais, 2003.
- UHLMAN, F. *Unha alma nobre*. Trad. de Roberto Irimia Vázquez [inglés]. Vigo: Galaxia, 2003.
- URKIXO, J. *O guerreiro branco*. Trad. de Manuel Darriba [español]. Vigo: Galaxia, 2003.
- VAN GENECHTEN, G. *Porque te quero tanto!* Trad. de Xosé Antonio Neira Cruz [flamengo]. Madrid: Edelvives, 2003.
- VUKOTIC, M. *Atrapasoños*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- WILDE, O. *A fantasma de Canterville*. Trad. de Gustavo Luca de Tena [inglés]. Vigo: Xerais, 2003.
- WINTER, J. *Frida*. Trad. de Ana M^a Guerra Cañizo [inglés]. Compostela: Obradoiro, 2003.
- ZIMMIK, R. *O guindastre*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.
- ZIMMIK, R. *Pequeno tigre bradante*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2003.